To jsou | This is

podzim / zima
autumn / winter
2017

PARDUBICE

NEJLEPŠÍ AKCE V PARDUBICÍCH. BUĎTE U TOHO!

THE BEST EVENTS IN PARDUBICE. BE THERE!

Spouštíme nový web, kde najdete veškeré informace o nejoblíbenějších akcích ve městě.

We are launching a new website with information about all the best events in the city. A great place for sport, recreation, relaxation and fun!

www.tahouni.eu

Pardubice

Město v pohybu!

Pardubice

To jsou Pardubice
This is Pardubice

Mladý muž z titulní strany podzimního vydání našeho časopisu možná ještě nemá tak známou tvář, na první stránku ale určitě patří – absolvent pardubické konzervatoře Petr Nekoranec směle otevřel brány světa opery a v pouhých pětadvaceti letech už stihl získat uznání světových hudebních znalců. Další stránky časopisu patří pardubickému zámku, který přesně před 20 lety zazářil po náročné opravě a otevřel veřejnosti znovu své brány. Dlouhá a náročná rekonstrukce vrátila městu klenot, jehož podobu určila především pernštejnská éra. Na dalších stránkách budeme sportovat a přiblížíme vám přípravy na zimní olympiádu dětí a mládeže, která se bude počátkem příštího roku konat v Pardubickém kraji. Pozveme vás také na oslavu kulatin mezinárodního festivalu Pardubické hudební jaro a seznámíme vás s mistrem republiky v luštění křížovek, který vás zasvětí do tajů této disciplíny. A protože o lidi se zajímavým koníčkem určitě není v Pardubicích nouze, budeme moc rádi, když je budeme mít možnost představit v některém z dalších čísel! Má někdo z vašeho okolí neobvyklé záliby?
Těšíme se na vaše tipy a přejeme vám hezké počtení!

The young man on the cover of this autumn edition of This Is Pardubice might not yet be a well-known face – but he certainly deserves to be featured on the front page. The opera singer Petr Nekoranec – a graduate of Pardubice's conservatory – has won praise and admiration from some of the opera world's leading stars, and he's only 25 years old! Elsewhere in this edition you'll read about Pardubice's chateau, an architectural jewel dating from the era of the Pernštejns, which was opened to the public exactly 20 years ago after a complete restoration. You can also read about the preparations for the Children and Youth Olympics, which will take place in the Pardubice Region early next year. And we hope you'll accept our invitation to the 40th Pardubice Music Spring festival – whose gala opening concert will feature the Czech Philharmonic Orchestra. You can also find out more about the secret world of crosswords and puzzles – with one of the Czech Republic's champion puzzle-solvers. There are certainly plenty of people in Pardubice with fascinating or unusual hobbies. So if you know anybody like that, let us know – we'd love to interview them for the next issue! We look forward to hearing from you – and enjoy reading!

To jsou Pardubice
Časopis vychází 2x ročně, vydává Statutární město Pardubice se sídlem Magistrát města, Pernštýnské nám. 1, 530 21 Pardubice, IČO 274046. Evidenční číslo MK ČR E 21611. Připravil tiskový úsek Magistrátu města Pardubic, Pernštýnské nám. 1, 530 21 Pardubice, www.pardubice.eu. e-mail: alexandra.tuslova@mmp.cz, tel. 466 859 407. Fotografie T. Kubelka – www.carokraj.cz, M. Kolesár, archiv P. Nekorance, archiv Pardubický kraj. Grafická úprava: M. Došek. Sazba: MAXX Creative s.r.o. Překlad: Ch. Hopkinson, www.hopkinson.cz. Tisk: fronte s.r.o.

This is Pardubice
This magazine is published twice a year by the City of Pardubice (Pardubice City Authority, Pernštýnské náměstí 1, 530 21 Pardubice, IČO identification no. 274046, Ministry of Culture registration no. E 21611). Produced by the Promotion Section of the Pardubice City Authority, Pernštýnské náměstí 1, 530 21 Pardubice, e-mail: alexandra.tuslova@mmp.cz, tel. 466 859 407. Photographs: T. Kubelka, M. Kolesár, archiv P. Nekorance. Graphic design: M. Došek. Typesetting: MAXX Creative s.r.o. Translation: C. Hopkinson, www.hopkinson.cz. Print: fronte s.r.o. www.pardubice.eu

Z PARDUBICKÉ KONZERVATOŘE DO OPERY V NEW YORKU

From Pardubice's conservatory to the New York opera

Mládí a svět opery nebývá obvyklou kombinací. Pětadvacetiletý absolvent pardubické konzervatoře Petr Nekoranec však zažité stereotypy s noblesou vyvrací. Jeho hlas a cit pro hudbu získávají v posledních letech respekt a uznání umělců velkých jmen.

The world of opera is not generally viewed as a place for young people. But 25 year-old tenor Petr Nekoranec – a graduate of the Pardubice conservatory – is keen to overcome such stereotypes.

stránka / page 4

JAKO FÉNIX Z POPELA

Like a Phoenix from the ashes

V pardubickém zámku se snoubilo nadání mistrů všech oborů urbanismu, architektury, sochařství, malířství, vodního i vojenského stavitelství. Vypravte se společně s námi za krásami zámku v centru města!

Pardubice's chateau is a showcase for the work of many talented individuals – architects, designers, sculptors, painters, engineers and military planners. Enjoy its beauty!

stránka / page 10

ZA OLYMPIJSKÝM SNEM DO PARDUBICKÉHO KRAJE

Living the Olympic dream

Motivací mladým sportovcům u nás může být svou neopakovatelnou atmosférou také Olympiáda dětí a mládeže. Je to největší sportovní akce v republice v žákovských kategoriích. Nejbližší zimní olympiádu bude od 28. 1. do 2. 2. hostit Pardubický kraj.

Now talented young athletes can experience the thrill of competitive sport at the Czech Republic's largest youth event of its kind – the Children and Youth Olympics. The next winter version of this popular event will take place in the Pardubice Region from 28 January to 2 February.

stránka / page 18

MEZINÁRODNÍ FESTIVAL PARDUBICKÉ HUDEBNÍ JARO

Pardubice's spring music festival

Jubilejní 40. ročník mezinárodního festivalu Pardubické hudební jaro 2018 zahájí slavnostním zahajovacím koncertem k stému výročí vzniku Československé republiky.

Pardubice has a strong musical tradition reaching back many generations. In 1969 the Czech Chamber Philharmonic Orchestra was founded here, joining the Circle of Music-Lovers as a major driving force of the city's vibrant musical life.

stránka / page 22

V KŘÍŽOVKÁCH JSME SVĚTOVÁ JEDNIČKA

We Czechs are the best in the world at crosswords

Křížovky jsou dnes mnohem složitější a sofistikovanější než před lety. Vyvíjejí se jak autoři, tak luštitelé. Český křížovkář už ve většině případů nechce lehkou křížovku, kterou vyluští za pár minut, ale takovou, která jej přinutí přemýšlet.

Crosswords are much more complex and sophisticated than they used to be. Czech crossword-lovers don't want a simple puzzle that just takes a couple of minutes; they prefer one that makes them think.

stránka / page 28

Úspěch lze zvládnout jen s pokorou
You have to be humble in success

Petr Nekoranec

Z PARDUBICKÉ KONZERVATOŘE DO OPERY V NEW YORKU

FROM PARDUBICE'S CONSERVATORY TO THE NEW YORK OPERA

Mládí a svět opery nebývá obvyklou kombinací. Pětadvacetiletý absolvent pardubické konzervatoře, tenorista Petr Nekoranec však zažité stereotypy s noblesou vyvrací. Jeho hlas a cit pro hudbu získávají v posledních letech respekt a uznání umělců velkých jmen a světová pódia se mu postupně otevírají. Jeho aktuálním domovem je Metropolitní opera v New Yorku.

The world of opera is not generally viewed as a place for young people. But 25 year-old tenor Petr Nekoranec – a graduate of the Pardubice conservatory – is keen to overcome such stereotypes. His wonderful voice and outstanding musicianship have won him huge respect in the music world, and his career looks set to blossom. His current 'home' is the Metropolitan Opera in New York.

Pocházíte z Nových Dvorů u Polné na Vysočině, kde jste zpíval swing a jazz a uvažoval o muzikálové budoucnosti. Kdy přišel ten zlom a vy jste si vybral svět opery?

Narodil jsem se do jazzového prostředí, na střední škole jsem se ve sboru k nějakým klasickým melodiím dostal, ale ten, pro mě v tu dobu „divný", svět opery a jeho protagonistů mě míjel. Nasměrováno jsem měl do muzikálu, dokonce už jsem měl domluvenou schůzku se šéfem muzikálové sekce Městského divadla Brno Petrem Gazdíkem. Zlomovým okamžikem pro mě byla Verdiho opera La Traviata, kterou jsem viděl v Praze, když mi bylo sotva 19 let. První tóny, ty vysoké harmonické smyčce předehry této

You come from Nové Dvory near Polná, where you learned jazz singing and began to consider embarking on a musical career. How did you make the decision to be an opera singer?

I was born into a jazz family. At school I sang in the choir, so I was aware of classical music, but I thought the world of opera was rather strange, and I was never really into it. I originally wanted to pursue a career in musicals – I even arranged a meeting with Petr Gazdík from the musical section of the Brno City Theatre. The turning-point came when I was 18 or 19, and I saw a performance of Verdi's opera La Traviata in Prague. The very first notes of the over-

SE SLOVENSKOU SOPRANISTKOU SIMONOU HOUDA-ŠATUROVOU.
WITH THE SLOVAK SOPRANO SIMONA HOUDA-ŠATUROVÁ.

FOTOGRAFIE Z RECITÁLU V DOMĚ HUDBY NA PŮVODNÍ DOMÁCÍ SCÉNĚ.
A RECITAL IN PARDUBICE'S HOUSE OF MUSIC.

opery mě úplně uchvátily a otevřel se mi nový obzor. Moje představa nudné, zastaralé opery byla ta tam.

Máte vystudovanou Střední pedagogickou školu v Čáslavi, hned poté jste nastoupil na další střední školu – pardubickou konzervatoř. Nebyl to krok zpět, vybrat si další střední školu namísto některé z akademií múzických umění?
Mnozí pěvečtí kolegové se mě s lehkým despektem v hlase ptali, proč nenastoupím do Prahy či do Brna na tamní akademie. Já jsem ale byl a dodnes jsem přesvědčen, že nezáleží na škole, ale na pedagogovi. Já jsem svého učitele zpěvu hledal po celé zemi, avšak nenašel jsem to správné souznění – pedagoga, jehož bych si vážil, ale zároveň cítil, že respektuje i on mě. Moje starší sestra, která rovněž zpívá, mi navrhla zkusmo zajet do Pardubic na konzervatoř. A tady jsem našel paní profesorku Jarmilu Chaloupkovou. Dnes a denně se mi potvrzuje, že studovat pod jejím vedením bylo správné a šťastné rozhodnutí.

V čem konkrétně byla paní profesorka oporou?
Zcela ve všem. Hlavně jsme si vzájemně věřili a lidsky si sedli – myslím, že pouze v takovém případě je teprve možné čerpat z pedagoga maximum toho, co chce studentovi předat. Paní Chaloupková dala mému hlasu čas a netlačila na mě, že bych měl teď zpívat to či ono a takovým způso-

ture – the chords on the strings – completely captivated me, and opened up new horizons. My stereotypical idea of the old-fashioned boring world of opera was shattered immediately.

After attending secondary school in Čáslav you went to the Pardubice conservatory – another secondary school. Was it not a backward step, rather than applying to a music academy?
My fellow singers were puzzled, and they couldn't understand why I hadn't chosen to go to an academy in Prague or Brno. But I was convinced – and I remain so even today – that it's the teachers who really count, not the school. I'd looked for a singing teacher all over the country – somebody who I could respect, but who would also respect me. But it wasn't until I tried the Pardubice conservatory (on the advice of my elder sister, who's also a singer) that I found the teacher I was looking for – Jarmila Chaloupková. Every day it becomes clearer that my choice to study under her was the right one.

How precisely did she support your development?
In every possible way. The main thing was that we trusted each other, and we also got on well personally – I think that's essential if a student is to get the maximum out of a teacher. Mrs Chaloupková gave my voice time to develop – she didn't push me to sing this or that, and she didn't want to force my progress at the cost of my health. She understood what I wanted and needed, and thanks to her deep empathy my voice was allowed to grow at its own pace, to develop into a strong and well-rounded instrument.

How do you remember your studies in Pardubice?
It was a very good time. Apart from meeting the ideal teacher, the conservatory also took a highly individual approach, which was perfect for me. I'm very grateful to the Director Dalibor Hlava and all the teachers at the conservatory. I quickly made friends with people from all year-groups, and I remember them very fondly. I lived in quite a few different shared apartments in Pardubice, so I got to know some people very well, and I like them very much.

Pardubice was a kind of bird's nest where I got all the care and attention I needed before flying out into the big world. The city has a lovely atmosphere, quite relaxed and easy-going. I always enjoy coming back here.

PETR NEKORANEC JE JEDNOU Z NEJVÝRAZNĚJŠÍCH POSTAV NASTUPUJÍCÍ PĚVECKÉ GENERACE NEJEN V ČESKÉ REPUBLICE.
PETR NEKORANEC IS ONE OF THE MOST PROMINENT MEMBERS OF THE YOUNG GENERATION OF OPERA SINGERS IN THE CZECH REPUBLIC AND BEYOND.

bem, nechtěla ze mě teď a tady vykřesat maximum na úkor zdraví. Uměla mě přečíst po všech stránkách a díky její empatii bylo mým hlasivkám dopřáno dozrát, dostatečně zesílit tak, aby byl můj pěvecký projev dobrý.

Jak vzpomínáte na studium v Pardubicích?
V tom nejlepším. Kromě toho, že jsem potkal vysněného pedagoga, mi konzervatoř poskytla ten nejindividuálnější přístup, jaký jsem si jen mohl přát. Dík patří celé konzervatoři s Daliborem Hlavou v čele a všemi jejími pedagogy v zástupu. Záhy jsem se tu spřátelil se spolužáky ve všech patrech, ve všech ročnících konzervatoře a velice rád na ně vzpomínám. Pardubice mám také spojené s častým stěhováním po podnájmech, takže je znám poměrně dobře. A mám je rád.

Pardubice jsou laskavé ptačí hnízdo, kde si mě ještě hýčkali, než jsem vyletěl do světa. Panuje tu příjemná pohoda, i čas tu plyne tak nějak pomaleji. Rád se sem vracím.

So from your nest in Pardubice you flew to the Bavarian State Opera in Munich, then you won first prize in the prestigious Francisco Viñas competition in Barcelona, and now you're at the Metropolitan Opera in New York. How do you deal with such a rapid rise to success?
The only way is to remain humble. In my view, success is a combination of hard work and talent, luck and humility. That's the only way of dealing with success in such a fiercely competitive profession – the only way of ensuring that it will last for more than just a fleeting moment.

Do you have a recipe for coping with success?
I know I can never take my foot off the gas, but at the same time I'm not going to burn myself out in an effort to show everybody just how good I am. I'm well aware that I can't strain my voice at this stage in my career – I need to be disciplined, hold myself back, and never forget just what a fragile instrument the human voice is. I try to remain down-to-earth – that was my attitude even at the conservatory, and it's even more so now after my successes in Barcelona and New York. I also have to battle with my own

SKROMNOST A POKORU POVAŽUJI ZA PODSTATU ÚSPĚCHU.
TO SUCCEED, YOU NEED TO BE MODEST AND HUMBLE.

Koncerty bývají náročnější, nedá se tam schovat za hereckou část představení, jakou skýtá třeba opera. Ale baví mě oboje.

Concerts tend to be more demanding, because you can't "hide" behind the acting like you can in opera. But I enjoy both.

ŽIVOT MI POSÍLÁ TAKOVÉ VÝZVY, ŽE SE MUSÍM STÁLE VZDĚLÁVAT. DÍKY BOHU!
LIFE SENDS ME CHALLENGES WHICH FORCE ME TO ALWAYS KEEP LEARNING. THANK GOODNESS!

doubts – but that's not a bad thing. It forces you to work and develop your talent.

Do you suffer stage fright? How do you cope with performing in front of large audiences?
At the moment I'm getting terrible stage fright. Actually it's becoming worse, because you don't want to disappoint your audience. Munich and New York are wonderful, and they've been great for my career, but there are some downsides. Imagine you're well aware of some technical faults in your singing, and you really want to work on them and eliminate them – but you don't have time to do that, and you actually have to go on stage and sing! Opera roles are also about acting, and you can hide a little behind that and behind the orchestra. But solo concerts are different – and as a perfectionist, I really do get stage fright. But I try not to make it too obvious to others.

You work with the renowned Italian tenor and teacher Antonio Carangelo. What is your goal together?
My current goal is to perfect my voice – both technically and in terms of repertoire. The world of professional opera is an unforgiving one. It doesn't forgive personal problems or health issues. I quickly came to love New York, which is a wonderful city, but I still need to learn to travel in such a way that my voice doesn't suffer. I also need to be prepared for rapid career changes. I've had offers that I've dreamed about – and I want to be well-prepared for them.

Do you have any free time?
I try to! Because I'm a perfectionist and I really value the good fortune I've had, my brain is always "switched on", and that's not a good thing. So now I'm learning to "switch off" – I go running, and I go to the gym. I also like cooking and good food. And physical work like gardening is something I really enjoy – it really lets me switch off totally.

SUKOVOU SÍNÍ ZNĚLY SVĚTOZNÁMÉ OPERNÍ ÁRIE, KLAVÍRNÍ DOPROVOD ZAJISTIL AMERICKÝ PIANISTA WILLIAM KELLEY.
THE AUDIENCE IN THE SUK HALL ENJOYED A CONCERT OF WORLD-FAMOUS ARIAS ACCOMPANIED BY THE AMERICAN PIANIST WILLIAM KELLEY.

Z Pardubic jste hvězdně vyletěl do Bavorské státní opery v Mnichově, pak přišlo absolutní vítězství v prestižní Mezinárodní soutěži Francesca Viñase v Barceloně a následně angažmá v Metropolitní opeře v New Yorku. Dá se úspěch v tak raketové rychlosti zvládnout?

Věřím, že dá, ale podle mě jedině s dostatkem pokory. Úspěch je, soudím, kombinací poctivé práce a talentu, štěstí a právě té pokory. Jen tak lze úspěch i boj v konkurenčním prostředí zvládnout, jen tak lze nastavit, že pomyslné výsluní nebude jen chvilkovou záležitostí.

Máte nějaký recept, jak se s úspěchem vyrovnat?

Vím, že nesmím polevovat, ale ani se nebudu přetěžovat ve falešném domnění, že teď to všem natřu a ukážu, co všechno ve mně je. Uvědomuji si, že svůj hlas nesmím zneužít v momentální úspěšné etapě, nechci jen využívat síly a mládí a jít nadoraz. Je potřeba se sebou trochu bojovat a vědět, jak křehkým nástrojem hlas zpěváka je. Snažím se nelétat v oblacích. Věděl jsem to již na konzervatoři, a o to spíš si to připomínám po úspěchu v Barceloně, v New Yorku... To jsou ty faktory, co mě drží při zemi. Rovněž trochu „bojuji" s hlavou, jsem chvílemi na pochybách a překonávám se, ale tak je to správně. Ono to člověka nutí pracovat a vyvíjet se.

Míváte trému? Jak zvládáte vystupování před publikem?

Teď mám období, kdy mám trému strašnou. Snad čím dál větší, protože nechci svoje publikum zklamat. Mnichov a potom New York jsou nádherné, ale v kariéře poměrně rychlé roky, které přinesly ovoce, ale mají i své kazy. Představte si, že dobře víte o některých svých špatných návycích při zpívání, strašně moc je chcete odbourat a pracujete na tom, ale ono to nejde hned... a s tím vším musíte na pódium! Operní role mají svou hereckou stránku a orchestr, za ně se maličko schováte a vystupování je o trošku snazší, ale koncerty, které jsou jen o vás, tam mívám jako perfekcionista nemalou trému. Ale snad o tom vím jen já a moji nejbližší.

Spolupracujete s renomovaným italským operním tenoristou a pedagogem Antoniem Carangelem. Kam se společně chcete posunout?

Mou aktuální metou je dát svůj hlas do balancu, technického i repertoárového. Profesionální svět opery totiž neodpouští. Neodpouští výkyvy osobnostní, ale ani výkyvy zdravotní. Rychle jsem splynul s New Yorkem, z něho jsem zcela nadšený, ale musím se ještě naučit žít na cestách tak, aby to mým zdravým hlasem neotřáslo. Také se musím naučit být připraven na rychlé změny. Objevily se mi nabídky, o nichž jsem snil, a já se na ně chci dobře připravit.

Máte volno?

Pracuji na tom! Právě proto, že jsem perfekcionista a strašně si pořád vážím štěstí, kterého se mi dostalo, mám tím neustále zaměstnaný mozek a cítím, že to není dobře. Takže teď se učím sem tam „vypnout", chodím si zaběhat nebo do posilovny. Také rád jím a vařím. A zahrada a fyzická práce vůbec mě baví moc, tam vypnu doopravdy.

SVĚTOZNÁMÁ SOPRANISTKA DIANA SOVIERO JE PEDAGOŽKOU PETRA NEKORANCE V NEW YORKU.
WORLD-RENOWNED SOPRANO DIANA SOVIERO IS PETR NEKORANEC'S TEACHER IN NEW YORK.

Od září 2016 je Petr frekventantem Lindemannova programu v newyorské Metropolitní opeře, a to jako první Čech, který byl do tohoto významného dvouletého projektu přijat. V letech 2014–2016 byl členem Bavorské státní opery v Mnichově a jejího operního studia, kde vytvořil řadu rolí včetně titulních rolí v Rossiniho opeře Hrabě Ory a v Brittenově opeře Albert Herring. Za roli Alberta Herringa mu byla v Mnichově udělena Bavorská umělecká cena. V současné době intenzivně spolupracuje s renomovaným italským operním tenoristou a pedagogem Antoniem Carangelem.

Letošní rok byl pro něj zlomový. V lednu se zúčastnil jedné ze tří nejprestižnějších pěveckých soutěží na světě, Mezinárodní soutěže Francesca Viñase, konané v Gran Teatre del Liceu v Barceloně. Z celkového počtu 550 účastníků se stal jejím absolutním vítězem a kromě toho mu mimořádné ceny udělili legendární pěvec Plácido Domingo a vedení divadla Teatro Real de Madrid.

Další příležitost přišla v létě v New Yorku, kde Metropolitní opera pořádá sérii operních koncertů v parcích. V Central Parku zaskočil za indisponovaného Stephena Costella a zcela si podmanil publikum i odborné recenzenty.

Since 2016 Petr has been a participant in the Lindemann Program at New York's Metropolitan Opera – the first Czech artist to be accepted into this prestigious two-year project. In 2014–2016 he was a member of the Opera Studio at the Bavarian State Opera in Munich, where he sang a number of roles including the title roles in Rossini's Count Ory and Britten's Albert Herring. He was awarded the Bavarian Arts Prize for the latter role. Currently he is working closely alongside the renowned Italian tenor and teacher Antonio Carangelo.

2017 was a breakthrough year for Petr. In January he took part in one of the world's top three singing competitions, the Francisco Viñas competition, held at Barcelona's Gran Teatre del Liceu. He won first prize out of a total 550 entrants. He also won extraordinary awards from the legendary singer Plácido Domingo and the Teatro Real de Madrid.

A further career opportunity came in the summer of 2017 in New York, where the Metropolitan Opera organizes a series of opera concerts in the city's parks. He stood in for Stephen Costello (who was ill) at a performance in Central Park – and he captivated both the audience and music reviewers.

JAKO FÉNIX Z
LIKE A PHOENIX FROM THE ASHES

POPELA

REZIDENCE PÁNŮ Z PERNŠTEJNA POVSTALA Z POPELA JAKO BÁJNÝ FÉNIX.
THE FORMER RESIDENCE OF THE PERNŠTEJNS HAS RISEN FROM THE ASHES LIKE THE PHOENIX.

V pardubickém zámku se snoubilo nadání mistrů všech oborů urbanismu, architektury, sochařství, malířství, vodního i vojenského stavitelství. Honosná pozdně gotická a raně renesanční pernštejnská rezidence neopakovatelným způsobem souzní s městským organismem východočeské metropole, byť se často ukrývá za mohutným valem se čtyřmi rondely a hradbou zeleně. O to více návštěvník užasne, když projde jedinou vstupní branou a spatří samotný palác. Tento pohled ročně táhne desetitisíce lidí, kteří sem proudí nejen za památkou, ale i za pestrým programem muzea a galerie.

Pardubice's chateau is a showcase for the work of many talented individuals – architects, designers, sculptors, painters, engineers and military planners. This impressive late Gothic and early Renaissance residence, originally built for the powerful Pernštejn dynasty, is an oasis of calm in the very heart of Pardubice's city centre. Nestling amid its greenery, and still protected by its fortifications, this majestic palace still has the power to surprise visitors with its grandeur as soon as they step through the gates. The chateau attracts tens of thousands of people per year, enjoying not only the building itself, but also the treasures of the museum and gallery.

ŘEDITEL ZÁMKU PARDUBICE TOMÁŠ LIBÁNEK.
DIRECTOR OF PARDUBICE'S CHATEAU TOMÁŠ LIBÁNEK.

Pardubický zámek právem patří mezi nejvýznamnější národní kulturní památky České republiky.

„Je to jedinečný doklad vojenského stavitelství šestnáctého století. Propojení renesanční rezidence s mohutným opevněním je pozoruhodné. Navíc valy s kruhovými rondely se v takovém rozsahu nedochovaly nikde jinde ve střední Evropě. Rozlohou bezmála čtyřicet tisíc metrů čtverečných pak předurčily charisma místa jako oázy zeleně," říká ředitel Východočeského muzea v Pardubicích Tomáš Libánek.

Valy, které od roku 1921 slouží lidem k procházkám, skýtají krásný výhled na domy historického jádra města. K nim přiléhají budovy takzvaného Příhrádku, původně barbakánu, jenž byl součástí opevnění a chránil jedinou přístupovou cestu do zámku přes vodní příkop. „Příhrádek tvoří důležitou komunikační spojnici mezi centrem Pardubic, zámkem a soutokem řek Labe a Chrudimky. Za toto urbanistické uspořádání vděčíme šlechtickému rodu Pernštejnů, kteří svoji pozornost na východ Čech upřeli na konci patnáctého věku," upozorňuje dále ředitel muzea Libánek.

Tehdy hledal Vilém z Pernštejna vhodné sídlo pro rodovou rezidenci. On a jeho synové patřili k nejvlivnějším mužům v českých zemích. „Proč mocný Pernštejn přenesl své hlavní sídlo v roce 1491 právě do Pardubic, přesně nevíme, ale dá se usuzovat, že ho k tomu vedla strategická poloha místa. Nebylo odtud daleko do Prahy, zároveň měl blízko ke svým rozsáhlým majetkům na Moravě, a navíc mohl k obraně využít i soutoku dvou řek," poznamenává Libánek.

Z mnoha důvodů, k nimž patřilo i nebezpečí turecké expanze na Balkáně, se pak zaměřil na budování rozsáhlého opevnění, při kterém přišly vhod také zkušenosti rybníkářů. Ti v okolní krajině pracovali na mohutných vodních nádržích a kanálech. „Zámožný rod ale nechtěl slevit ani v komfortu bydlení a reprezentativnosti sídla. V Pardubicích tak vznikl luxusní sídelní objekt, byť bez parků a rozsáhlých zahrad. Místo toho byl důmyslně chráněn. Opevnění obstálo i později za třicetileté války při obléhání města švédskými vojsky pod vedením generála Torstensona," připomíná Libánek.

Samotný goticko-renesanční palác se do paměti návštěvníků vryje nejen pro architektonickou rozmanitost, ale i pro decentní propojení zámku s tělesem valu úzkým krytým přechodem, typickým právě pro tuto stavbu.

„Z impozantní architektury můžeme číst, jak na sebe jednotlivé stavební etapy navazovaly. Pernštejnové při výstavbě využili i starších konstrukcí původního vodního hradu, jehož kořeny sahají až do konce třináctého století. Vilém z Pernštejna přestavěl objekt na moderní panské sídlo s čtyřkřídlou dispozicí," říká

MÍSTO, KDE SE SNOUBÍ POZDNÍ GOTIKA S RANOU RENESANCÍ.
A COMBINATION OF LATE GOTHIC AND EARLY RENAISSANCE.

Pardubice's chateau is one of the Czech Republic's most valuable cultural heritage sites.

Tomáš Libánek, Director of the East Bohemia Museum, explains its importance: "It is a unique example of 16th-century military architecture. The combination of a Renaissance palace with massive fortifications is remarkable. The embankments with their four roundels are the best-preserved examples of their type anywhere in Central Europe. And the 40 000 square metres of parkland make the entire complex a true oasis of greenery."

The embankments have been a popular spot for a stroll since being opened to the public in 1921, and they offer beautiful views of the historic city centre. Next to them is the Příhrádek complex – originally a barbican which formed part of the fortifications, protecting the only access route to the chateau (across a moat). Libánek gives more details: "The Příhrádek complex is an important link between the city centre, the chateau, and the confluence of the Labe and Chrudimka rivers. It was built for the Pernštejn dynasty, who began to focus their activities on East Bohemia at the end of the 15th century."

Vilém of Pernštejn (along with his sons) ranked among the most influential nobles in Bohemia. He was looking for a suitable location for the family residence, and in 1491 he eventually chose Pardubice. Libánek continues: "We don't know exactly why he opted for Pardubice, but it was probably due to the town's strategic location – not far from Prague, but also near enough to

ředitel před zámkem, kde pozdní gotika přechází v renesanci, aby ta byla později doplněna úpravami pro potřeby baroka.

„V první polovině šestnáctého století bylo na zámku rušno. Vojtěch a Jan, synové Viléma z Pernštejna, pokračovali v úpravách v duchu renesance, čemuž přizpůsobili i interiéry paláce. V nástěnných malbách se mimo jiné zrcadlí náboženské a politické přesvědčení pernštejnských bratří, kdy tradiční křesťanská symbolika dostala nový obsah v duchu luterské reformace, a není vyloučeno, že se zde uskutečnilo nejedno důležité jednání české reformní šlechty," upozorňuje ředitel muzea u renesančního portálu, za nímž stoupají staré dřevěné schody do tří reprezentativních sálů.

V Rytířských sálech, jak se místnostem dnes říká, se rozsáhlé fragmenty pozdně gotické ornamentální výzdoby prolínají s renesančními prvky iluzivní architektury a vypovídají o velké umělecké zdatnosti mistrů plnících zadání pánů zubří hlavy. Velký um pak předvedli také restaurátoři ve dvacátém století, kdy došlo k objevení maleb a jejich záchraně.

„Unikátní jsou monumentální nástěnné malby z třicátých let šestnáctého století. První, Zákon a Milost, zobrazuje antitezi Starého a Nového zákona. Dílo ovlivněné pracemi Lucase Cranacha staršího představuje největší známé vyobrazení tohoto motivu. Ve Vojtěchově sále návštěvníky upoutá akt ženy se zrcadlem v ruce, jejíž chodidla elegantně spočívají na vrtkavé kouli," upozorňuje Libánek na půvab dámy představující Štěstěnu vrtkavou – Fortunu Volubilis.

Po její pravici sál zdobí další rozměrný figurální výjev, Samson a Dalila, s vročením 1532. Mistrně zvládnuté vyprávění starozákonního příběhu je zasazeno do majestátní scenérie zaalpské krajiny. Z původního vybavení zámku se do dnešní doby nedochovalo téměř nic. V roce

Propojení renesanční rezidence s mohutným opevněním je pozoruhodné. Navíc valy s kruhovými rondely se v takovém rozsahu nedochovaly nikde jinde ve střední Evropě.

The combination of a Renaissance palace with massive fortifications is remarkable. The embankments with their four roundels are the best-preserved examples of their type anywhere in Central Europe.

the family's large estates in Moravia. And of course the position at the confluence of two rivers made the chateau easier to defend."

Worried by the precarious military situation (especially the Turkish expansion in the Balkans), the Pernštejns decided to build extensive fortifications at their home. They called upon the knowledge of local engineers who had built numerous fishponds and canals in the region. Libánek explains why the chateau became unique: "The Pernštejns insisted on high levels of luxury and comfort, and their residence had to be built on a very grand scale. But they also had to ensure it was protected – so instead of large parks and gardens they built fortifications, which even managed to withstand the siege of Pardubice by the Swedish general Torstenson during the Thirty Years' War."

The palace combines a wide variety of late Gothic and early Renaissance elements – as well as further alterations made at a later date, during the Baroque era. A unique feature is a narrow covered walkway linking it to the embankment. Libánek continues: "Looking at the imposing architecture, we can see how one phase of building followed on from the previous one. When building the chateau, the Pernštejns incorporated older structures from a former moated castle built from the late 13th century onwards. Vilém converted this castle into a modern aristocratic residence."

Standing next to a Renaissance portal and a wooden staircase leading to three grand public chambers, Tomáš Libánek explains the changes made during the Renaissance era: "During the first half of the 16th century, the chateau interiors were remodelled in a Renaissance style by Vilém's sons Vojtěch and Jan. The murals inside the chateau reflect the brothers' religious and political beliefs – with symbolism inspired by the Lutheran Reformation. It may well have been one of the most important centres of the Bohemian Protestant nobility."

Today the three public chambers are known as the knights' halls, and they feature extensive fragments of late Gothic ornamental murals combined with Renaissance "trompe l'oeil" elements (i.e. optical illusions) which showcase the artistic talents of the local craftsmen working for the Pernštejns. The murals were discovered in the 20th century and have been beautifully restored.

BOHATSTVÍ PERNŠTEJNŮ BYLO ULOŽENO V OBROVSKÉ DUBOVÉ TRUHLE.
THE PERNŠTEJNS KEPT THEIR VALUABLES IN A CHEST MEASURING 4.5 METRES BY 1 METRE.

NA DŘÍVE ŽALOSTNÉM STAVU PAMÁTKY SE PODEPSALY ČASY KOMUNISTICKÉ TOTALITY. ZÁSLUHOU MUZEA POD VEDENÍM ŘEDITELE FRANTIŠKA ŠEBKA SE ŠKODY PODAŘILO NAPRAVIT.
THE CHATEAU FELL INTO DISREPAIR DURING THE COMMUNIST ERA. THE MUSEUM – LED BY ITS FORMER DIRECTOR FRANTIŠEK ŠEBEK – HELPED TO RESTORE THIS HISTORIC BUILDING TO ITS FORMER GLORY.

UNIKÁTNÍ NÁSTĚNNÉ MALBY Z 30. LET 16. STOLETÍ.
UNIQUE MURALS DATING FROM THE 1530S.

1560 Pernštejnové prodali zámek králi, panství se stalo královským komorním majetkem, kde sídlila pouze správa velkostatku, velká část věcí byla zřejmě rozprodána. Ozvěnou honosných interiérů jsou vedle maleb propracované renesanční malované kazetové stropy.

„Zachovaly se pouze ve dvou místnostech. Co se týče nábytku, tak nám tu přeci jenom jedna věc zůstala. Jedná se o pozdně středověký trezor, který ovšem není veřejnosti běžně přístupný," vysvětluje ředitel muzea. Vstupujeme po točitém schodišti do podzemních prostor pod zámeckou kaplí.

Pokladnici střeží troje železné dveře. „Bohatství Pernštejnů bylo uloženo ve čtyři a půl metru dlouhé a metr široké dubové truhle. Dnes je prázdná, ale i tak je pro nás velmi cenná, neboť podobně velkou a starou truhlu v českých zemích nenajdeme," popisuje jeden z klenotů pardubického zámku Libánek.

Ve sklepení probíhají restaurátorské práce. „Velmi jemně ošetříme dřevěné i kovové části truhly. Snažíme se o to, aby byl zámek v dobré kondici, čímž navazujeme na práci našich předchůdců," říká Libánek.

V devadesátých letech minulého století povstal zámek z popela. „Setkáváme se s pamětníky, kteří v době dospívání, kdy byl areál uzavřen, památku tajně navštěvovali. Pamatují zničené budovy, rozpadlé stropy a neutěšený stav valů, zároveň mají k místu velký citový vztah," upozorňuje Libánek.

Památce neprospělo dlouholeté hospodářské využívání, ovšem nejvíce se na žalostném stavu podepsaly ča-

Libánek gives more details of the décor: "The murals from the 1530s are unique. There is a remarkable depiction of the antithesis between the Old Testament and the New Testament. Inspired by the work of Lucas Cranach, this is the largest known depiction of this motif. In the Vojtěch hall, visitors admire a nude of a woman holding a mirror, her feet resting elegantly on a ball." She depicts 'Fortuna Volubilis' – precarious fortune, and the ball represents the fragility and impermanence of fate.

sy komunistické totality. „Zásluhou muzea pod vedením ředitele Františka Šebka se škody podařilo napravit," připomíná Libánek. Je tomu přesně dvacet let, co byl objekt znovu otevřen, přičemž v rekonstrukcích se pokračovalo i po roce 2001, kdy se vlastníkem stal Pardubický kraj.

Na zámku sídlí Východočeské muzeum v Pardubicích a Východočeská galerie v Pardubicích, jejichž sbírky mají republikový přesah a je o ně zájem i v zahraničí. Zároveň se památka stala důležitým prostorem kulturního života ve městě a místem setkávání lidí.

Snad díky vrtkavé Štěstěně, snad díky zeleným valům připomínajícím čtyřlístek se zámku v posledních dvaceti letech daří. Pardubický kraj připravuje rozsáhlé projekty, které přispějí k rehabilitaci areálu jako rezidenčního sídla významného šlechtického rodu. Součástí obnovy bude i věhlasná pernštejnská zbrojnice. Jen ručních palných zbraní se v zámku kdysi ukrývalo na tisíc, k čemuž bylo potřeba počítat i s 39 děly s celkem 83 hlavněmi.

„Letos jsme na valech instalovali repliky varhanových děl, přičemž chceme postupně vybudovat zbrojnici, která by připomínala časy, kdy byl pardubický zámek významným centrem politického života. Snažíme se o vyvážený program, který v sobě zahrnuje nejen kulturu od divadla přes muziku po všemožné události různých žánrů, ale i sport a pestrý program pro děti," vysvětluje Libánek.

O pardubickém zámku, potažmo o správci areálu, Východočeském muzeu v Pardubicích, je často slyšet.

V devadesátých letech minulého století povstal pardubický zámek z popela.

Pardubice's chateau is not just the jewel in the city's crown – it has also risen like the Phoenix from the ashes.

To the right of this figure, there is a large painting of Samson and Delilah dated 1532. This skilled depiction of the Old Testament story is set into a magnificent northern European landscape. Almost none of the chateau's original furnishings have survived. In 1560 the Pernštejns sold the chateau to the King, and it became the property of the royal court. No longer used as a residence, many of its fittings and fixtures were sold off. However, the murals and the painted Renaissance ceilings give an indication of the grand style in which the original owners lived.

Libánek continues: "The ceilings have only survived in two rooms. And only one original piece of furniture is still here – a late medieval treasure-chest, which is not normally on display." Descending the spiral staircase to the cellars under the chapel, we can see that the chest is guarded by three iron doors: "The Pernštejns kept their valuables in a chest measuring 4.5 metres by 1 metre. Today it's empty, but it's still valuable because it's the oldest chest of such a size in the entire country."

Restoration work is currently underway in the cellars, as Libánek explains: "We are carefully restoring the wooden and metal parts of the chest, which is a very delicate task. We must ensure that the chateau remains

ZÁMEK A JEHO OKOLÍ S NOVĚ OPRAVENÝM PARKEM JE JEDNÍM Z NEJNAVŠTĚVOVANĚJŠÍCH MÍST VE MĚSTĚ.
THE CHATEAU – AND ITS NEWLY RESTORED PARK – IS ONE OF THE MOST POPULAR VISITOR DESTINATIONS IN THE CITY.

in good condition, following in the footsteps of the restorers who preceded us."

Pardubice's chateau is not just the jewel in the city's crown – it has also risen like the Phoenix from the ashes, as Libánek recalls: "Some visitors still remember visiting the chateau secretly, when the entire site was closed to the public. They remember the abandoned buildings, collapsed roofs and derelict fortifications."

It was mainly the former communist regime which allowed the chateau to fall into such disrepair. But it was eventually saved from complete destruction by the Museum, led by its then-Director František Šebek. It is precisely twenty years since the site was re-opened to the public, and reconstruction work has continued since 2001 (when it came into the ownership of the Pardubice Region).

The chateau is home to the Museum of East Bohemia and the East Bohemian Gallery, whose collections are renowned far beyond the borders of the Czech Republic. It is also a popular venue for cultural events and a favourite meeting-place for local people.

Perhaps thanks to Fortuna Volubilis, or maybe the shamrock-shaped layout of the embankment, the chateau has experienced its own renaissance during the past two decades. The Pardubice Region is planning a number of restoration projects, including one which will restore the Pernštejns' renowned arsenal. Around a thousand hand-held firearms were once stored at the chateau, plus 39 cannons with 83 barrels in total.

Museum Director Libánek sums up the role the chateau plays in Pardubice life: "This year we installed replica cannons on the fortifications – we are gradually building up an arsenal commemorating the days when the Pardubice chateau was an important centre of political life. But we're about much more than just looking back in time. We are also a vibrant cultural venue – for theatre, music, sport, children's events, and much more."

Pardubice's chateau – and the Museum – is often in the news. In 2016 there was huge public interest when hundreds of Czech medieval coins (dating back to the late 10th century) were found near the village of Chýšť. Libánek explains the Museum's mission: "We aim to integrate the world of the museum with the world of this unique building, while also helping to raise the museum's national and international profile. Valuable work is done by our historians, ethnographers, archeologists and scientists, who all help to present the chateau to the public."

The chateau grounds are rich in flora and fauna. A large part of the embankment is now listed as a European Site of Community Interest (SCI) as it is home to a rare species of hermit beetle. Libánek adds: "Most people can't imagine the chateau without its peacocks. Children love collecting peacock feathers, and whole families often come to find them."

VARHANOVÁ DĚLA Z DOBY, KDY ZÁMEK PARDUBICE PATŘIL PERNŠTEJNŮM, SE VRÁTILA NA OPEVNĚNÉ VALY.
THE CANNONS, DATING FROM THE PERŠTEJN ERA, ONCE AGAIN FORM PART OF THE CHATEAU'S FORTIFICATIONS.

Mimořádný zájem médií, odborné i laické veřejnosti vyvolal v roce 2016 nález stovek českých denárů z konce 10. století objevený na katastru obce Chýšť. „Snažíme se propojit svět muzea se světem jedinečné památky, přičemž budujeme renomé odborné instituce republikového významu. Při prezentaci památky pak často stavíme na práci našich historiků, etnografů, archeologů a přírodovědců, kteří mají co nabídnout," říká Libánek.

S životem na zámku souvisí také bohatá fauna a flóra. Velká část valů je dnes prohlášena za evropsky významnou lokalitu, a to především díky vzácnému brouku páchníku hnědému. „Většina návštěvníků si však zámek nedokáže představit bez pávů. Paví pera jsou častou trofejí dětí. A bývá zvykem, že maminky či babičky s dětmi pravidelně přicházejí právě kvůli pávům," dodává Libánek.

NA ZÁMKU ŽIJE 27 PÁVŮ, NA NÁVŠTĚVU ZA NIMI CHODÍ DĚTI I DOSPĚLÍ.
THE CHATEAU IS HOME TO 27 PEACOCKS, WHICH ARE POPULAR WITH CHILDREN AND ADULTS ALIKE.

ZA OLYMPIJSKÝM SNEM
DO PARDUBICKÉHO KRAJE
LIVING THE OLYMPIC DREAM

Olympijské hry. Pro většinu sportovců vrchol kariéry a nejdůležitější závod, na který vzpomínají celý život. Jen probojovat se na ně vyžaduje spoustu dřiny a často také štěstí. Motivací mladým sportovcům u nás může být svou neopakovatelnou atmosférou také Olympiáda dětí a mládeže. Je to největší sportovní akce v České republice v žákovských kategoriích. Nejbližší zimní olympiádu bude od 28. ledna do 2. února hostit Pardubický kraj.

ODM 2018
HRY VIII. ZIMNÍ OLYMPIÁDY DĚTÍ A MLÁDEŽE ČR
PARDUBICKÝ KRAJ
28. 1. – 2. 2. 2018

Olympiáda dětí a mládeže je projektem Českého olympijského výboru, který vždy spolupracuje s jedním krajem jako pořadatelem. Letní hry se konají v lichých letech, zimní hry v sudých letech. Sportovcům navozují atmosféru opravdových olympijských her, takže mladí účastníci nejsou ochuzeni o zapálení olympijského ohně, slavnostní ceremoniály ani o složení olympijské přísahy.

„Myslím si, že je to naprosto skvělá příležitost. Líbí se mi snaha o všechny ty procedury, slavnostní zahájení nebo vyhlášení výsledků je vlastně stejné jako na velké olympiádě. Děti si to mohou vyzkoušet, potkat sportovce z jiných krajů, ale i z jiných sportů. Je to skvělá myšlenka a jsem moc rád, že jako jedné z mála zemí se nám daří tuto akci držet," řekl Martin Doktor, dvojnásobný zlatý medailista z Letních olympijských her 1996 v Atlantě. Dnes je legendární kanoista sportovním ředitelem Českého olympijského výboru.

Na začátku všeho byla v roce 2003 premiérová letní olympiáda v Pardubickém kraji. Od té doby se uskutečnilo dalších sedm letních a sedm zimních her, než se nejlepší mladí sportovci po 15 letech vrátí znovu tam, kde se projekt zrodil. Tentokrát však s lyžemi a hokejkami, Olympiáda dětí a mládeže 2018 bude totiž zimní. Akce by se mělo zúčastnit na 1 764 sportovců, trenérů a servismanů. Další desítky až stovky lidí budou tvořit organizační štáb s dobrovolníky.

„Je to opravdu krásné. Myslím, že to je skvělá ukázka pro děti, které si ještě úplně nedokáží představit kariéru vrcholového sportovce," nechal se slyšet badmintonista Petr Koukal. I on zažil olympijské hry na vlastní kůži. V roce 2012 v Londýně byl dokonce vlajkonošem české výpravy. Atmosféru Olympiády dětí a mládeže Koukal okusil v Brně, kde si zahrál exhibiční zápas proti Adamu Mendrekovi. „Mám k tomu jednu velkou výtku. Vzniklo to příliš pozdě, protože bych se jako žák takové akce také rád účastnil. I když jsem vnější motivaci nikdy úplně nepotřeboval, věřím, že by mi tahle akce hrozně moc dala," nepochyboval.

Hry VIII. zimní olympiády dětí a mládeže České republiky, jak se akce oficiálně nazývá, se konají od 28. ledna do 2. února 2018 na mnoha místech v Pardubickém kraji. Ale hezky popořadě. V neděli 28. ledna se

The Olympic Games – for most athletes the pinnacle of their career, and the source of lifelong memories. Just qualifying to compete at the Olympics is a huge achievement, requiring plenty of hard work and a good dose of luck too! Now talented young athletes can experience the thrill of competitive sport at the Czech Republic's largest youth event of its kind – the Children and Youth Olympics. The next winter version of this popular event will take place in the Pardubice Region from 28 January to 2 February.

NEJLEPŠÍ MLADÍ SPORTOVCI SE PO 15 LETECH VRÁTÍ ZNOVU DO PARDUBICKÉHO KRAJE.
AFTER A 15-YEAR GAP, THE CZECH REPUBLIC'S TOP YOUNG ATHLETES RETURN TO THE REGION.

The Children and Youth Olympics is a project of the Czech Olympic Committee, and it is always co-organized with the host region. The summer version is held in odd-numbered years, the winter version in even-numbered years. The event gives young athletes a taste of the wonderful atmosphere of the real Olympics, including the Olympic flame, the opening ceremony, and the Olympic oath.

The sporting director of the Czech Olympic Committee is legendary canoeist Martin Doktor, a double gold medal winner at the 1996 Olympics in Atlanta. He explains the idea behind the Children and Youth Olympics: "It's a great opportunity for talented youngsters, and it has an authentic flavour of the real Games, including the opening ceremony and the announcement of the results. It's an excellent idea, and I'm delighted that we're one of the few countries to keep it going on a regular basis."

The Pardubice Region hosted the first ever summer Children and Youth Olympics back in 2003. Since this premiere, various other regions have hosted seven summer and seven winter games. Now, 15 years later, the event is set to return to the place where it was born – but in 2018 hurdles and javelins will be replaced by hockey sticks and skis. The Region will welcome over 1750 athletes, coaches and assistants, plus hundreds of volunteers and members of the organizing team.

Badminton star Petr Koukal is a big supporter of the event: "It's a wonderful thing – and a great way to give kids a taste of what it's like to be a top athlete." Koukal speaks from personal experience: at the London 2012 games he was the standard-bearer for the Czech team. He also appeared at the Children and Youth Olympics in Brno, playing an exhibition match against Adam Mendrek. He only has one re-

všichni sportovci i s trenéry a doprovodem sjedou do pardubické Tipsport areny, kde v 15 hodin začne slavnostní zahajovací ceremoniál. Poté se mladí olympionici rozprchnou na ubytování a od pondělí už startuje olympijské zápolení naostro.

„Sportoviště Olympiády dětí a mládeže 2018 budou rozložena do šesti měst v Pardubickém kraji. Soutěže v biatlonu, běžeckém lyžování a lyžařském orientačním běhu se uskuteční v Letohradu, alpské lyžování na Bukové hoře v Čenkovicích, skicross a snowboarding na Větrném vrchu na Dolní Moravě, lední hokej v Chocni a v České Třebové, krasobruslení, rychlobruslení, šachy a taneční soutěž v Litomyšli. V rodišti Bedřicha Smetany, bude také olympijský dům. Olympiáda má i medailový ceremoniál, který v úterý 30. ledna přivítá kulturní dům v Ústí nad Orlicí. Vrchol her je připraven na čtvrtek 1. února, kdy v České Třebové olympijský oheň zase na rok zhasne," uvedl předseda organizačního štábu René Živný.

Mladí sportovci na Olympiádě dětí a mládeže soutěží pod vlajkou a v barvách svých krajů, ve kterých mají trvalá bydliště. Za přední umístění v závodech získávají medaile, ale výsledky z individuálních i týmových soutěží se započítávají také do celkového pořadí krajů. Zástupci toho nejlepšího na závěrečném ceremoniálu převezmou pohár pro vítěze. „Rozdíl oproti normálním závodům je v tom, že tam nejsem jen sama za sebe, ale zároveň reprezentuji kraj a chci dosáhnout co nejlepšího výkonu, abych získala i nějaké body pro celou výpravu. Je také super, že se všichni z celého kraje vzájemně podporujeme. Našla jsem si hodně kamarádů nejen z atletiky, ale i z jiných sportů," přiblížila své dojmy Klára Bartošková, která na olympiádě 2017 v Brně vybojovala pro Pardubický kraj stříbro v závodě na 300 metrů a bronz ve štafetě na 4x60 metrů.

Celkové pořadí krajů na brněnské olympiádě ovládli mladí sportovci Jihomoravského kraje, když za sebou nechali Prahu a Středočeský kraj. Pardubický kraj skončil na devátém místě s těsnou ztrátou na příčky před sebou. Doma bude určitě pomýšlet na lepší umístění.

Olympiáda dětí a mládeže to jsou také silné emoce. Obrovská radost na straně vítězů, smutek a zklamání v táboře poražených. Nouze není ani o významné a nezapomenutelné milníky. Tak například na poslední letní Olympiádě dětí a mládeže v Brně šokoval přítomné diváky, ale i trenéry a soupeře patnáctiletý Tomáš Kratochvíl. Proč? V dálce skočil při jednom ze

AKCE BY SE MĚLO ZÚČASTNIT NA 1 764 SPORTOVCŮ, TRENÉRŮ A SERVISMANŮ.
THE EVENT WILL FEATURE 1 764 ATHLETES, COACHES AND ASSISTANTS.

gret: "It's a shame the event didn't exist when I was a boy, because I'd have really enjoyed taking part in it. I never had any problems with motivation, but I'm sure it would have been a great experience for me."

The 8th Winter Children and Youth Olympics will take place from 28 January to 2 February 2018 at a number of venues throughout the Pardubice Region. The opening ceremony – attended by all the competitors, coaches and support staff – will begin at 3 p.m. on Sunday 28 January in Pardubice's Tipsport Arena. The young athletes will then go to their accommodation, and the actual games will begin on the following day.

The venues will be located in six towns and cities throughout the Pardubice Region. The biathlon, cross country and ski orienteering events will be held in Letohrad. Buková Hora in Čenkovice will host the downhill skiing, while Větrný Vrch in Dolní Morava will host the skicross and snowboarding. The ice hockey tournament will take place in Choceň and Česká Třebová, while Litomyšl (birthplace of composer Bedřich Smetana) will be the venue for the figure skating, speed skating, chess and dance – as well as the Olympic House (in the European Training Centre). The medals ceremony will take place on Tuesday 30 January in Ústí nad Orlicí, and the games will culminate on Thursday 1 February in Česká Třebová, when the Olympic flame will be extinguished for another year.

The young athletes compete under the banner of their home region. The top three competitors win

medals, and the results from both individual and team disciplines are combined to create overall rankings of the individual regions. Representatives of the winning region receive a trophy at the closing ceremony. At the 2017 Brno summer event, Klára Bartošková from the Pardubice Region won a silver medal in the 300 metres and a bronze in the 4 x 60 metres relay. She explains the unique regional dimension of the games: "The great thing is that I'm not just competing for myself, I'm also representing my region, to help it get as many points as possible. All the competitors from a particular region support each other – I made a lot of friends not just from athletics, but from lots of other sports too."

The overall winners of the event in Brno were the 'home' athletes from the South Moravian Region, with Prague and Central Bohemia occupying second and third positions. The Pardubice Region finished ninth, only just behind several close rivals. The target for the 2018 winter event is clear: to improve this position.

The Children and Youth Olympics are full of emotions – great joy among the winners, crushing disappointment for the losers. And the games are also the scene of some unforgettable records. At the last summer games in Brno, 15 year-old Tomáš Kratochvíl shocked spectators, coaches and fellow competitors with an amazing long jump of 724 centimetres. If you're not familiar with the statistics in this sport, don't worry: all you need to know is that he broke the national record for his age group by 12 centimetres! The original record was set as far back as 4 October 1942 by Jaroslav Fikejz, who later competed at the London Olympics and won a bronze medal at the World Championships.

OLYMPIÁDU DĚTÍ A MLÁDEŽE SAMOZŘEJMĚ PROVÁZEJÍ SILNÉ EMOCE.
THERE IS NO SHORTAGE OF EMOTION AT THE CHILDREN AND YOUTH OLYMPICS.

Kratochvíl's reaction to his achievement was pure joy: "Amazing, amazing. I didn't feel any different than normal before the jump – but during the jump itself I knew it was my best performance of the season." He had originally set himself a much more modest target – qualifying for the European Youth Olympics Festival in Hungary. "The limit for qualifying was 695 centimetres – so that was what I was aiming for," added Kratochvíl with a smile.

It's not only about the Olympic flame and the oath – no Olympics would be complete without a mascot. At the 2018 games in the Pardubice Region, the mascot will be the kangaroo Bibi Olympia. Her real-life namesake was born at the Letohrad chateau in 2016 – the year in which the Pardubice Region was selected to host the 2018 games. The real Bibi is a rarity – he's an albino kangaroo, which means he's completely white. And his godfather – who christened him at a ceremony in July – is the popular actor Jiří Mádl. Let's hope Bibi brings good luck to all the talented young athletes!

SPORTOVIŠTĚ ZIMNÍ OLYMPIÁDY DĚTI A MLÁDEŽE 2018 BUDOU ROZLOŽENA DO ŠESTI MĚST V PARDUBICKÉM KRAJI.
THE CHILDREN AND YOUTH OLYMPICS 2018 WILL TAKE PLACE AT VENUES IN SIX TOWNS AND CITIES IN THE PARDUBICE REGION.

svých pokusů 724 centimetrů. Jestli nejste zrovna znalci atletických tabulek, tak vězte, že tím překonal národní žákovský rekord o celých 12 centimetrů. A co víc, dosavadní rekord platil od 4. října roku 1942! Tehdy jej skočil Jaroslav Fikejz, který později startoval na olympiádě v Londýně a získal bronz na mistrovství světa.

„Neskutečné, neskutečné," byla první reakce nového držitele žákovského rekordu. „Cítil jsem se jako obvykle, ale je pravdou, že při samotném skoku jsem se cítil nejlépe za celou sezonu," přiblížil své rozpoložení Tomáš Kratochvíl. Jeho plány přitom byly mnohem skromnější, chtěl se „jen" kvalifikovat na Evropský olympijský festival mládeže v Maďarsku. „Limit pro kvalifikaci byl 695 centimetrů, to byl můj největší cíl na této akci," podotkl s úsměvem nad tím, jak hravě tento úkol zvládl.

Už byla řeč o olympijském ohni či skládání slibu, ale nedílnou součástí každé olympiády je také maskot či maskoti. Tím bude na Olympiádě dětí a mládeže 2018 klokanice Bibi Olympia. Její živá předloha se narodila na zámku v Letohradu v roce 2016, tedy shodou okolností v roce, kdy Pardubický kraj získal pořadatelství olympiády. Jde tak trochu o raritu. Bibi Olympia je totiž vzácný albín klokana rudokrkého, má tedy netradičně bílou barvu. A může se chlubit slavným kmotrem, kterým se na červnovém křtu stal herec Jiří Mádl. Tak ať Bibi Olympia přinese mladým sportovcům hodně štěstí!

HUDEBNÍ SVÁTEK JARA
oslaví své jubileum velkolepě

Pardubice's spring music festival
will celebrate a major milestone

Hudební tradice v Pardubicích je zakotvena v životech občanů města již po mnoho generací. Vysoká hudební laťka byla ještě zvýšena v roce 1969, kdy vznikla Komorní filharmonie Pardubice, do té doby byl hlavním garantem v pořádání profesionálních koncertů v Pardubicích Kruh přátel hudby. Společně pak iniciovaly vznik festivalu, který v roce 2018 oslaví 40. výročí založení. Festival Pardubické hudební jaro nabízí hudbu všech slohových období, žánrově je zaměřen především na klasickou hudbu.

Pardubice has a strong musical tradition reaching back many generations. In 1969 the Czech Chamber Philharmonic Orchestra was founded here, joining the Circle of Music-Lovers as a major driving force of the city's vibrant musical life. The two organizations worked together to establish a completely new music festival – Pardubice Music Spring – which will celebrate its 40th birthday in 2018. Although the festival focuses primarily on classical music, it also incorporates a wide range of other genres and styles.

Every year, music-lovers from Pardubice and beyond enjoy a wonderful feast of musical culture – all inspired by the awakening of spring, a season when music perhaps sounds best of all.

Each year between early March and mid-May, concert halls and historic buildings in Pardubice and the surrounding area host a series of concerts showcasing the outstanding talents of some of the most renowned musicians from the Czech Republic and abroad.

In its early years, the declared aim of Pardubice Music Spring was to organize evening performances of exceptional quality by major figures on the music scene. The festival was the brainchild of organist Václav Rabas and members of the Circle of Music-Lovers. In 1983 the city

FESTIVALOVÉ KONCERTY JSOU ŽÁNROVĚ VELMI PESTRÉ (SOPRANISTKA EVA URBANOVÁ).
THE FESTIVAL CONCERTS COVER A WIDE RANGE OF GENRES (SOPRANO EVA URBANOVÁ).

Milovníci hudby si každý rok mohou vychutnat příjemný hudební svátek, v němž inspirující roli hraje probouzející se jaro, kdy hudba zní obzvláště příjemně a blízce.

Každoročně od začátku března do poloviny května se v koncertních sálech a památkových objektech města Pardubic a nově i okolních měst v regionu koná hned několik špičkových koncertů. Během těchto hudebních večerů se představují tuzemští i zahraniční umělci velmi zvučných jmen. Pardubické hudební jaro si už na počátku své existence vytklo za cíl pořádat v rámci hudebních večerů

PRAGUE CELLO QUARTET BĚHEM VYSTOUPENÍ NA PARDUBICKÉM ZÁMKU.
THE PRAGUE CELLO QUARTET PERFORMING AT PARDUBICE'S CHATEAU.

VERDIHO LA TRAVIATA SE SOPRANISTKOU MARIÍ FAJTOVOU (OPERA LIBEREC).
VERDI'S LA TRAVIATA WITH THE SOPRANO MARIE FAJTOVÁ (LIBEREC OPERA).

kvalitní a často specifické koncerty výrazných osobností hudebního světa. Za vznikem festivalu stáli především varhaník Václav Rabas a představitelé Kruhu přátel hudby, oficiální garanci festivalu roku 1983 poskytl tehdejší Městský národní výbor. Na prvním koncertě se tehdy představilo Smetanovo kvarteto. „Festival prošel mnoha peripetiemi – zdařilými i obtížnými, podle toho, kdo jej vytvářel, jaké k tomu měl prostředky a jak velký zájem a pomoc byly ze strany zřizovatele," zhodnotil vývoj festivalu hudební dramaturg Bohuslav Vítek, který za festival zodpovídal v letech 1996 až 2007 společně s dramaturgem Miroslavem Hršelem. „V té době bylo rozhodnuto pořádat vždy zhruba pět koncertů se zcela různorodým, pokud možno netradičním programovým zaměřením. Leč i po stabilních letech přišla ve vedení festivalu změna, která v mnoha ohledech přinesla poměrně hubené roky, kdy program nesplňoval vytyčené hodnoty. Festival po oněch třech nejistých letech přešel pod křídla Komorní filharmonie Pardubice a posléze Barocco sempre giovane, o.p.s. s ředitelem Josefem Krečmerem v čele a festival postupně nabyl profesionální, stabilně vysoké umělecké úrovně."

První ročník s novým vedením se uskutečnil v roce 2013. Od téhož roku pořádá festival komorní a symfonické koncerty, operní a baletní představení nejen na území měs-

council became the festival's official patron. The very first performance at the festival was given by the renowned Smetana Quartet. Festival dramaturge Bohuslav Vítek (who was responsible for the festival's development between 1996 and 2007, working closely with Miroslav Hršel) looked back over its history: "The festival has had many ups and downs, depending largely on finances and the attitudes of the patron. Initially, we decided to organize around five concerts, representing a diverse and (if possible) non-traditional repertoire. But despite having laid some solid foundations, the festival was then taken over by a new management team, and things went downhill: the original aims were simply not met. After three disappointing and precarious years, the festival came under the wings of the Czech Chamber Philharmonic, and later it was taken over by Josef Krečmer's management company 'Barocco sempre giovane'. It gradually managed to regain its original highly professional standards, and went on to reach new heights."

The first festival held under the new management was in 2013. Since then, Pardubice Music Spring has hosted chamber ensembles, symphony orchestras, opera and ballet performances – not only in Pardubice itself, but in concert halls, theatres and historic buildings throughout the wider region. The festival's current director and dram-

SOUČÁSTÍ HUDEBNÍHO FESTIVALU JE I OPERA – SPARTAKUS (DIVADLO J. K. TYLA PLZEŇ)...
THE FESTIVAL ALSO INCLUDES OPERA – SPARTACUS (J. K. TYL THEATRE, PLZEŇ)...

KONCERT KOMORNÍ FILHARMONIE PARDUBICE V DOMĚ HUDBY.
THE CZECH CHAMBER PHILHARMONIC AT THE HOUSE OF MUSIC.

MEZZOSOPRANISTKA DAGMAR PECKOVÁ PŘED TRADIČNĚ PLNÝM HLEDIŠTĚM V KOSTELE SV. VAVŘINCE VE VYSOKÉM MÝTĚ.
MEZZOSOPRANO DAGMAR PECKOVÁ PERFORMING TO A FULL HOUSE AT ST LAWRENCE'S CHURCH IN VYSOKÉ MÝTO.

aturge, Josef Krečmer, gives an overview: "Since 2013 we have been a fully international festival, and we have been delighted to welcome soloists and ensembles from Slovakia, Germany, Britain, France, the Netherlands, Austria, Italy, Poland, Russia, Bulgaria, Israel, the USA, Japan, and more. Our goal is to continue promoting timeless musical values and to make music easily accessible to the broadest possible spectrum of audiences." The festival's programme offers a plethora of musical delights. Classical

... A BALET – ROMEO A JULIE (BALETNÍ SOUBOR MORAVSKÉHO DIVADLA OLOMOUC).
... AND BALLET – ROMEO AND JULIET (MORAVIAN THEATRE, OLOMOUC).

ta Pardubic, ale též v koncertních sálech, divadlech a památkových objektech širokého regionu. „Od roku 2013 je Pardubické hudební jaro mezinárodním festivalem a jsme moc rádi, že jsme zde mohli přivítat sólisty a hudební tělesa ze Slovenska, Německa, Velké Británie, Francie, Nizozemska, Rakouska, Itálie, Polska, Ruska, Bulharska, Izraele, Spojených států, Japonska atd.," jmenuje současný ředitel Pardubického hudebního jara Josef Krečmer. „Naším cílem je pokračovat v kvalitní propagaci trvalých kulturních hodnot a zpřístupnit hudbu co nejširšímu spektru posluchačů," shrnuje ředitel a dramaturg festivalu Krečmer.

Festival nabízí opravdu širokospektrální hudební kvalitu. Na své si přijdou milovníci klasiky, mnohdy kořeněné dobovými nástroji. V rámci festivalu se propojuje na první pohled nepropojitelné – třeba premiéra orchestrální verze Hlavsových Pašijových her velikonočních, které zde předvedla skupina The Plastic People of the Universe společně s Komorní filharmonií Pardubice. Představuje ale také hudbu soudobou – třeba v ethno and world music stylu, které nejednou reprezentovali fantastičtí Cigánski diabli či jazzman a trumpetista Laco Deczi. V mžiku vyprodané bývají například swingové koncerty Ondřeje Havelky a jeho Melody Makers, přinášející „sweet and hot" melodie hollywoodských muzikálů.

„V rámci festivalu sem zavítaly symfonické i komorní orchestry, namátkou Symfonický orchestr hlavního města Prahy, Symfonický orchestr Českého rozhlasu, PKF – Prague Philharmonia, Collegium 1704 a další. Samozřejmě pravidelným hostem byla Komorní filharmonie Pardubice. Nechyběli dirigenti světového formátu, například Václav Neumann, Jiří Bělohlávek, Ondrej Lenárd, Leoš Svárovský, Petr Altrichter, Václav Luks či Heiko Mathias Förster, ovace sklidily operní i baletní soubory. A samozřejmě tahákem z největších jsou také sólisté, jejichž jména zaručovala plné hlediště, ať už to byli houslisté Giuliano Carmignola, Josef Špaček, Václav Hudeček, Leoš Čepický či Pavel Šporcl, violoncellista Jiří Bárta či klavíristé Ivo Kahánek, Piers Lane, Igor Ardašev, Adam Skoumal, Paul Gulda nebo Nozomi Nakagiriv, varhaníci Jaroslav Tůma, Aleš Bárta a Pavel Svoboda, cembalisté Ad El Shalev či Stéphane Béchy. Opomenout nemohu operní zpěváky Dagmar Peckovou, Evu Urbanovou nebo Štefana Margitu a ve výčtu bych mohl pokračovat a stejně bych neřekl jména všech, kteří potěšili srdce příznivců dobré hudby," jmenoval Josef Krečmer.

Festival je členem Asociace hudebních festivalů ČR a Evropské asociace hudebních festivalů EFA. V roce 2017, na Arts Festivals Summitu ve Wiesbadenu, zařadila mezinárodní porota Pardubické hudební jaro mezi vý-

DVOŘÁKOVA STABAT MATER V DOMĚ HUDBY (MJ. S TENORISTOU PETREM NEKORANCEM).
DVOŘÁK'S STABAT MATER AT THE HOUSE OF MUSIC (FEATURING TENOR PETR NEKORANEC).

znamné evropské festivaly a udělila mu „Známku kvality"! „To nás samozřejmě těší maximálně, na nás teď je skvělé jméno festivalu udržet," uvádí své předsevzetí Josef Krečmer.

FESTIVAL SLAVÍ ČTYŘICETINY

V roce 2018 bude festival slavit kulaté výročí svého vzniku. A to opravdu grandiózním způsobem! „Jubilejní 40. ročník mezinárodního festivalu Pardubické hudební jaro 2018 zahájí 14. března slavnostním zahajovacím koncertem – u příležitosti 100. výročí vzniku Československé republiky – Česká filharmonie cyklem symfonických básní „Má vlast" Bedřicha Smetany. „O klasická vrcholná díla českých autorů je vždy velký zájem a my věříme, že Má vlast toto tvrzení jen podtrhne. Česká filharmonie představí Smetanovo dílo pro opravdu široké publikum, místem konání bude totiž hala Tipsport areny Pardubice. „Pro tento koncert jsme nechali na přání České filharmonie vypracovat znalecký posudek na akustiku hokejové haly. Vyzněl nad očekávání příznivě! Naším cílem je i v tomto, vlastně obzvláště v tomto případě hudebně zasáhnout co nejvíce posluchačů," představuje své plány ředitel festivalu Krečmer. Festival uzavře Filharmonie Brno „Slovanskými tanci" Antonína Dvořáka.

V koncertních sálech, divadlech, památkových objektech i méně tradičních prostorách v Pardubicích a okolních městech se v roce 2018 uskuteční celkem 24 koncertů, operních a baletních představení. Na všechny jste srdečně zváni!

music lovers have plenty to choose from, including performances on historical instruments. But the festival also brings together seemingly incompatible genres to create wonderfully inventive new sounds – such as the premiere of the orchestral version of Milan Hlavsa's Easter Passion Games, performed by legendary Czech underground rock band Plastic People of the Universe together with the Czech Chamber Philharmonic. There is also contemporary music from ethnic and world music genres, such as the fantastic Roma sounds of Cigánski Diabli or the trumpeter Laco Deczi. Swing concerts by Ondřej Havelka and his Melody Makers are sold out quickly to music-lovers who enjoy their "sweet and hot" versions of tunes from Hollywood musicals.

Josef Krečmer is rightly proud of the stars who have graced Pardubice's music venues: "We have hosted chamber orchestras and symphony orchestras including the Prague Symphony Orchestra, the Czech Radio Symphony Orchestra, the Prague Philharmonia, Collegium 1704, and more. And of course the Czech Chamber Philharmonic is a regular performer here in its home city. We have welcomed globally renowned conductors including Václav Neumann, Jiří Bělohlávek, Ondrej Lenárd, Leoš Svárovský, Petr Altrichter, Václav Luks and Heiko Mathias Förster. And we have also showcased opera and ballet ensembles. Among the soloists who have enchanted our audiences are the violinists Giuliano Carmignola, Josef Špaček, Václav Hudeček, Leoš Čepický and Pavel Šporcl; the cellist Jiří Bárta; and the pianists Ivo Kahánek, Piers Lane, Igor Ardašev, Adam Skoumal, Paul Gulda and Nozomi Nakagiriv. We have also welcomed the organists Jaroslav Tůma, Aleš Bárta and Pavel Svoboda, plus the harpsichordists Ad El Shalev and Stéphane Béchy. And of course nobody can forget the opera singers Dagmar Pecková, Eva Urbanová and Štefan Margita... and I could continue listing the names of hundreds of other performers who have enriched the lives of Pardubice's music-lovers."

The festival is a member of the Czech Association of Music Festivals and the European Festivals Association (EFA). In 2017 the jury at the Arts Festivals Summit in Wiesbaden ranked it among the major European

KONCERT K JUBILEU ŽELEZNIČNÍ DOPRAVY V KRAJI V ČESKÉ TŘEBOVÉ.
A CONCERT IN ČESKÁ TŘEBOVÁ CELEBRATING THE HISTORY OF RAILWAY TRANSPORT IN THE PARDUBICE REGION.

LACO DECZI V ATRIU PALÁCI V PARDUBICÍCH.
LACO DECZI AT THE ATRIUM PALACE IN PARDUBICE.

festivals and awarded it the Quality Label. Josef Krečmer adds: "Of course we were delighted – and it's now up to us to make sure that the festival retains its excellent reputation."

FORTY YEARS YOUNG

In 2018 the festival will celebrate its 40th birthday – and the celebrations will really be worth waiting for! Director Krečmer explains: "The celebrations will begin on 14 March with the gala opening concert – which will also commemorate the 100th anniversary of the foundation of the independent Czechoslovak Republic in 1918. The concert will feature the Czech Philharmonic performing Bedřich Smetana's cycle of symphonic poems 'My Country'. There is always huge interest in the classic works of Czech composers, and this performance will be no exception." The concert will be held in Pardubice's Tipsport Arena, enabling it to reach a very large audience. Krečmer continues: "The orchestra asked for an expert evaluation of the acoustics in the arena, and the results were better than anybody could have expected! We really want to reach the largest possible number of people with the opening concert." The closing concert of the festival will feature the Brno Philharmonic Orchestra performing Antonín Dvořák's 'Slavonic Dances'.

During the 2018 festival, concert halls, theatres, historic buildings and other venues in Pardubice and the wider region will host a total of 24 concerts, including opera and ballet performances. We look forward to seeing you there!

40. MEZINÁRODNÍ FESTIVAL PARDUBICKÉ HUDEBNÍ JARO 2018

40TH INTERNATIONAL FESTIVAL PARDUBICE MUSIC SPRING 2018

PROLOG FESTIVALU | FESTIVAL PROLOGUE

Bedřich Smetana: Libuše
4. 3. 2018 19:00
Východočeské divadlo Pardubice

Giuseppe Verdi: Rigoletto
13. 3. 2018 19:00
Divadlo Karla Pippicha v Chrudimi

HLAVNÍ PROGRAM | MAIN PROGRAMME

Česká filharmonie – Má vlast
Czech Philharmonic Orchestra – My Country
Slavnostní koncert ke stému výročí založení Československé republiky
Gala opening concert to mark 100 years since Czechoslovakia's independence
14. 3. 2018 19:00
Tipsport arena Pardubice

Petr Iljič Čajkovskij: Spící krasavice
Piotr Ilyich Tchaikovsky: Sleeping Beauty
19. 3. 2018 19:00
Východočeské divadlo Pardubice

Telemann à Paris
Les Folies Francoises (FR)
22. 3. 2018 19:00
Rytířský sál zámku v Pardubicích

"Impressions"
Kateřiny Englichové a Viléma Veverky
"Impressions" by K. Englichová and V. Veverka
23. 3. 2018 18:00
Synagoga v Heřmanově Městci

4TET
26. 3. 2018 19:00
Kongresové centrum – Atrium Palác Pardubice

16. 4. 2018 20:00
Zimní stadion v Chrudimi

Nářky, slzy, zármutky a prosby doby renesanční – vokální soubor
Selection of Renaissance vocal music
Octopus Pragensis vocal ensemble
3. 4. 2018 10:00 (pro studenty | for students)
19:00
Rytířský sál zámku v Pardubicích

Harfa a smyčce s Janou Bouškovou
Harp and strings with Jana Boušková
Barocco sempre giovane
6. 4. 2017 19:00
Velký sál Muzea v Chrudimi

Josef Špaček a Barocco sempre giovane
7. 4. 2018 19:00
Divadelní sál Občanské záložny v Přelouči
8. 4. 2018 17:00
Kostel Nejsvětější Trojice v Sezemicích

Vlachovo kvarteto tradičně i nově
The Vlach Quartet
12. 4. 2018 19:00
Rytířský sál zámku v Pardubicích

„Evokace" s Gentlemen Singers
"Evocation" with the Gentlemen Singers
19. 4. 2018 19:00
Kostel sv. Bartoloměje v Pardubicích

20. 4. 2018 19:00
Kostel Narození Panny Marie v Hlinsku

Koncert k 90. výročí úmrtí Leoše Janáčka – Janáčkův komorní orchestr Ostrava
Concert to mark the 90th anniversary of Janáček's death
25. 4. 2018 19:00
Sukova síň Domu hudby v Pardubicích

Leoš Janáček: Příhody lišky Bystroušky
Leoš Janáček: The Cunning Little Vixen
27. 4. 2018 19:00
Divadlo Karla Pippicha v Chrudimi

Lubomír Brabec – kytarový recitál
Lubomír Brabec – guitar recital
28. 4. 2018 17:00
Kostel Nejsvětější Trojice v Kameničkách

Homage à Georg Friedrich Händel with Adam Plachetka and Kateřina Kněžíková
29. 4. 2018 19:00
Sukova síň Domu hudby v Pardubicích

Czech Brass
2. 5. 2018 19:00
Rytířský sál nebo nádvoří zámku v Pardubicích

Večer Štefana Margity
Štefan Margita a Quattro
3. 5. 2018 19:00
Multifunkční centrum Hlinsko

Chrámový koncert s Evou Urbanovou
Cathedral concert with Eva Urbanová
4. 5. 2018 18:00
Kostel sv. Vavřince ve Vysokém Mýtě

5. 5. 2018 18:00
Bazilika Nanebevzetí Panny Marie a sv. Mikuláše ve Žďáru nad Sázavou

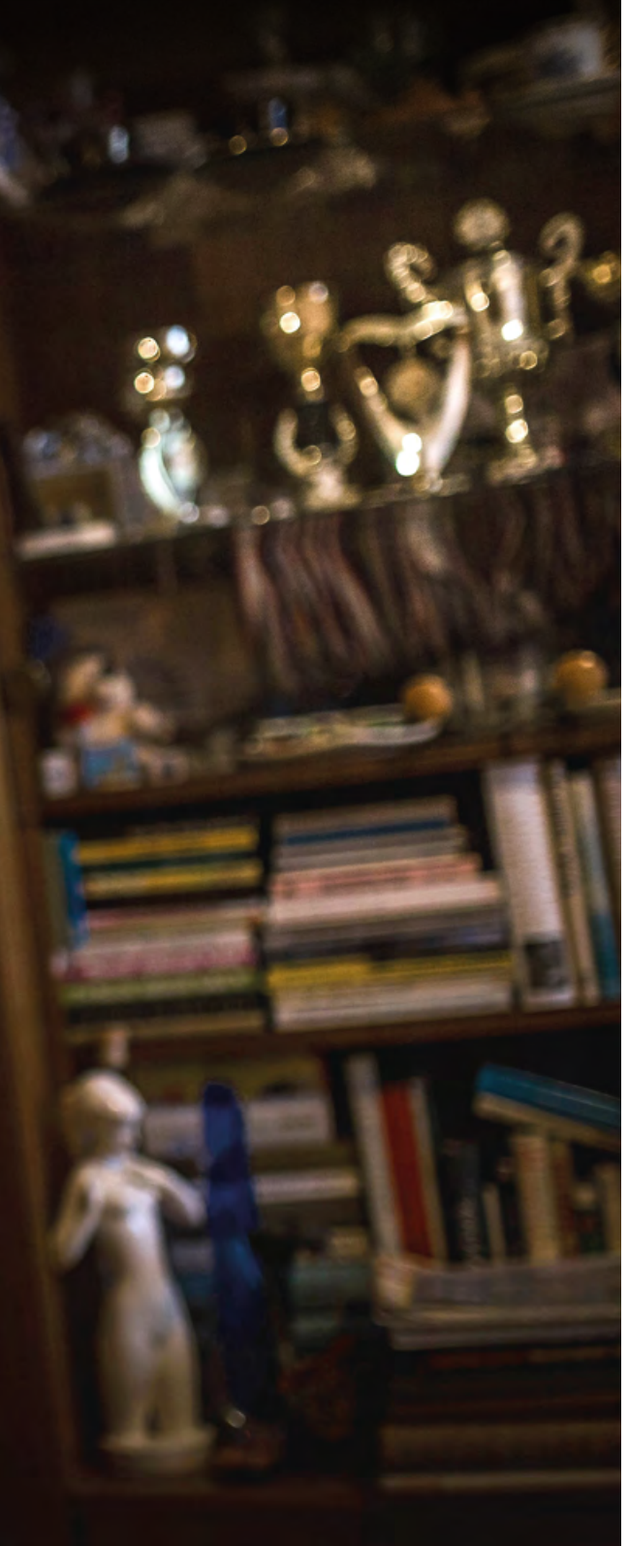
Filharmonie Brno – Slovanské tance Antonína Dvořáka
Gala closing concert
Antonín Dvořák: Slavonic Dances
Slavnostní závěrečný koncert festivalu
6. 5. 2018 19:00
Sukova síň Domu hudby v Pardubicích

V křížovkách jsme světová jednička

We Czechs are the best in the world at crosswords

JIŘÍ ZVOLÁNEK JE NEJEN MISTREM REPUBLIKY, ALE TAKÉ NOSITELEM NEJVYŠŠÍCH VYZNAMENÁNÍ ČESKÉHO SVAZU HÁDANKÁŘŮ A KŘÍŽOVKÁŘŮ. ZA DLOUHOLETÉ AKTIVITY V KŘÍŽOVKÁŘSKÉM HNUTÍ OBDRŽEL BRONZOVÝ, STŘÍBRNÝ A ZLATÝ OTAZNÍK.

JIŘÍ ZVOLÁNEK IS NOT ONLY THE NATIONAL CHAMPION – HE HAS ALSO WON THE MOST CHERISHED HONOURS AWARDED BY THE CZECH PUZZLE AND CROSSWORD ASSOCIATION, INCLUDING THE BRONZE, SILVER AND GOLD QUESTION MARKS FOR HIS MANY DECADES OF TIRELESS EFFORT.



O tom, že Pardubice mají skvělé sportovní i kulturní podhoubí, svědčí řada zvučných jmen i sportovních akcí známých daleko za hranicemi České republiky. Můžeme se chlubit tituly pardubických hokejistů, basketbalistů či florbalistů, divadlem, filharmonií, Velkou pardubickou či Zlatou přilbou. Ale žijí tu mezi námi i lidé úspěšně se věnující méně nápadným, přesto známým a oblíbeným disciplínám. Například tvorbě a luštění křížovek.

Pardubice's credentials as a city of sport and culture are well known – and we have many world-renowned champions to prove it! From our ice hockey stars to our basketball and floorball teams, our theatre and orchestra, our great horse-racing heritage and the Golden Helmet speedway event. But Pardubice is also home to champions in other sports and pastimes which may have a lower profile, but are still hugely popular. One such pastime is crossword-solving.

Že je to spíše „fotelová" zábava pro seniory? Dvojnásobný mistr ČR v luštění křížovek a autor řady „luštěnek" všeho druhu Jiří Zvolánek, řečený Jirka Křížovka, by s vámi určitě nesouhlasil. „To je opravdu předsudek. Já jsem s křížovkami začínal jako kluk a vydrželo mi to až do důchodového věku. A o tom, že luštění i dnes přitahuje lidi všech věkových kategorií, svědčí i má zkušenost z mezinárodního festivalu šachu a her Czech Open Pardubice. Jako ředitel křížovkářské sekce tu každoročně vedle sebe vídám luštit lidi nejrůznějších národností, věku, povolání, od dětí po seniory, muže i ženy," říká Jiří Zvolánek, který svůj život spojil s největším festivalem šachů a her na světě již před čtrnácti lety. „Celou soutěž absolvuji pouze se svojí dcerou Janou, která je výborně jazykově vybavená. Každoročně nás v červenci čeká, na rozdíl od Beatles, hned několik perných dnů, od autorství a korektury přes vlastní akci, po ní trojí kontrola několika stovek řešení, luštění jmen cizinců, vytváření výsledkových tabulek a zprávy, až po závěrečný bonbónek – vyhlašování vítězů," dodává.

Šestihodinovému maratonu luštění křížovek, osmisměrek, sudoku a kakuro předchází náročná příprava. Vytvořit jednu křížovku trvá řadu hodin, na Czech Open se musí navíc počítat s jazykovou bariérou, proto vznikají i ruské a anglické verze osmisměrky, sudoku i kakuro. Vždyť luštit přicházejí lidé z celého světa, například jen letos se do luštění zapojilo 464 lidí ze šestnácti zemí. Další si materiály odnášeli s sebou domů. „O to víc mě to baví," říká Zvolánek, který pro Czech Open připravuje speciální osmisměrky tvořené výhradně ze jmen šachistů, kdy v tajence je pochopitelně další šachista. „To pro mne bývá asi největší oříšek v tvorbě," připouští. „Už mám sice vytvořený jakýsi svůj soukromý slovník tisíců jmen šachistů řazený podle abecedy i počtu písmen v příjmení, ale i tak někdy prostě

You might think crosswords are something for the more mature citizens among us – but two-time Czech crossword-solving champion Jiří Zvolánek (who also devises puzzles) would strongly disagree. "It's really just a stereotype. I started doing crosswords when I was a boy, and it's remained a passion of mine throughout my life. Solving puzzles is something that people of ages can enjoy – as we can see at the Czech Open international chess and games festival held in Pardubice. I'm the head of the crosswords section, and every year I'm delighted to welcome competitors from many countries, of different ages and professions – men and women, from children to seniors." The Czech Open is the world's biggest festival of chess and games, and Zvolánek first became involved in it fourteen years ago. "My only assistant is my daughter Jana, who is very talented at foreign languages. Each July we're kept very busy – writing and checking puzzles, helping with the event itself, then doing a triple check of several hundred competitors' answers, compiling the results tables, and finally announcing the winners."

The six-hour puzzle marathon – featuring crosswords, word searches, sudoku, kakuro and more – requires a huge amount of preparation. It takes hours to devise just one crossword puzzle, and because the Czech Open is an international event, the organizers need to create both Russian and English versions of the puzzles too. This year, the event featured 464 competitors from 16 different countries, plus other visitors who took some of the materials home with them. "I enjoy the challenge," says Zvolánek. He also helps to create word search puzzles consisting only of the names of famous chess players. "That's the hardest thing to do," he admits. "I've got my own private dictionary with

JIŘÍHO ZVOLÁNKA PŘIVEDL K ZAJÍMAVÉMU KONÍČKU JEHO DĚDEČEK.
JIŘÍ ZVOLÁNEK'S GRANDFATHER INTRODUCED HIM TO HIS LIFELONG HOBBY.

thousands of chess players' names in alphabetical order and arranged according to the number of letters in their surname – but sometimes you simply can't find a name that fits, and you have to start all over again."

Almost half of the competitors at the Czech Open are from other countries. The joint winners of the word search this year were from Slovakia (an international chess referee) and India, while the kakuro event was won by a competitor from Germany. And if anybody is thinking of trying out their crossword-solving skills next year, then remember that the 2017 winner in the Swedish-style grid event completed the puzzle in under three minutes!

So how did Jiří first become involved in crosswords? Half a century ago, at the age of twelve, he was introduced to this fascinating pastime by his grandfather, Jan Chmelík from Hlinsko. He recalls: "He was a very intelligent man, a wonderful person, and he also wrote crossword puzzles. In 1969 we were founding members of the Czech Puzzle and Crossword Association. It organizes tournaments (including correspondence competitions), publishes specialist literature, and helps ensure that quality standards are maintained. There is a hundred-page set of guidelines on crosswords, with 82 separate sections setting out exactly what should and shouldn't be in a crossword. I think it's amazing that my grandad managed to get me – who was always getting into trouble – involved in a hobby like this! I'm so grateful: after all, life should be rich and varied. I've been devoted to crosswords my entire life. I've learned lots of 'useless' words and expanded my vocabulary hugely."

LUŠTĚNÍ NA PŘEBORECH BERU JAKO DŮLEŽITÝ TRÉNINK PRO TVORBU KŘÍŽOVEK A AKTIVIZACI ŠEDÉ KŮRY MOZKOVÉ.
COMPETITIVE PUZZLE-SOLVING IS EXCELLENT TRAINING FOR DEVISING CROSSWORDS, AND IT HELPS TO KEEP THE GREY CELLS ACTIVE.

nenajdu to, co potřebuji, a často musím začínat stále znovu," směje se.

O atraktivitě českých křížovek pro cizince svědčí fakt, že téměř polovinu zájemců o luštění během Czech Open tvoří právě účastníci ze zahraničí. V osmisměrce se letos například o prvenství podělili slovenský mezinárodní šachový rozhodčí s indickým účastníkem turnaje, cena za vítězství v kakuro open putovala pro změnu do Německa. A pokud si někdo chce poměřit své křížovkářské schopnosti, tak vězte, že letošní švédskou křížovku vítěz vyluštil během tří minut.

Jak Jiří ke svému koníčku přišel? Před půlstoletím jej jako dvanáctiletého kluka ke křížovkám přivedl dědeček Jan Chmelík z Hlinska. „Byl to hrozně chytrý pán, výborný člověk, řešitel i autor křížovek, spolu jsme byli v roce 1969 u vzniku Českého svazu hádankářů a křížovkářů. ČSHAK zastřešuje veškerou křížovkářskou a hádankářskou činnost v republice, organizuje přeborové a korespondenční soutěže, vydává specializovanou literaturu, dbá na kvalitu a podobně. Např. jen na tvorbu křížovek existují stostránkové směrnice, obsahující 82 §, co v křížovce musí a co tam naopak nesmí být. Dnes se mi to zdá jako zázrak, že děda dokázal kluka, který nemohl chybět u žádné lumpárny, přitáhnout k takovému koníčku. A jsem tomu rád, život má být pestrý. Křížovky mě od té doby provázejí na každém kroku, dozvěděl jsem se spoustu „nepotřebných" slov a značně si obohatil slovní zásobu," vzpomíná křížovkář na své začátky.

Pouhých osm let trvala Jiřímu cesta mezi křížovkářskou elitu, tedy k mistrovské kvalifikační třídě řešitelů křížovek, která mu otevřela cestu na celostátní mistrovství jednotlivců. To se mu podařilo, kromě řady dalších dobrých

ZA SVOU DOSAVADNÍ KŘÍŽOVKÁŘSKOU KARIÉRU „NASBÍRAL" KROMĚ DVOU MISTROVSKÝCH TITULŮ DALŠÍCH 60 VÍTĚZSTVÍ V HLAVNÍCH SOUTĚŽÍCH.
ZVOLÁNEK'S LONG AND SUCCESSFUL COMPETITIVE CAREER INCLUDES TWO NATIONAL CHAMPIONSHIPS AND 60 TOURNAMENT VICTORIES.

umístění, vyhrát celkem dvakrát. Nejvíce si samozřejmě váží svého prvního titulu mistra ČR, který získal ze 144 přítomných křížovkářů přesně den po sametové revoluci, 18. listopadu 1989. „Z Prahy se mi tenkrát podařilo odjet až hluboko v noci, protože všechny přístupové cesty k hlavnímu nádraží byly zatarasené příslušníky VB," vzpomíná.

Za svou dosavadní křížovkářskou kariéru „nasbíral" kromě dvou mistrovských titulů dalších 60 vítězství v hlavních soutěžích a medailovými artefakty by pokryl velký stůl. Co do počtu získaných bodů historicky ze všech konaných přeborů je na 6. příčce českého žebříčku. „Ve sbírání bodů lze pokračovat, ale je to náročné. Znamená to jezdit po přeborech, což leckdy není jednoduché, hlavně tam uspět. Jediná chybka v křížovce vás často odsune mimo bodovaná místa. Přitom třeba do Českého Těšína vyrazíte v noci nebo nad ránem a pak čekáte na nádraží, než soutěž začne. S tupou hlavou to pochopitelně vůbec nejde a domů se vracíte zase až někdy v noci. Už to na mě není, luštím sice strašně rád a jezdím stále, ale zdaleka už ne všude a beru to spíš jako důležitý trénink pro tvorbu křížovek a aktivizaci šedé kůry," říká.

Křížovky jsou dnes podle jeho zkušenosti mnohem složitější a sofistikovanější než před lety. Vyvíjejí se jak autoři, tak luštitelé. Český křížovkář už ve většině případů nechce lehkou křížovku, kterou vyluští za pár minut, ale takovou, která jej přinutí přemýšlet. V kurzu jsou složitá křižování, náročné obrazce, ani tvary políček zdaleka již nejsou jen tradičně čtvercové. „Co do kvality křížovek jsme světová jednička. Viděl jsem křížovky polské, ruské, ale třeba i japonské a musím říci, že nemáme konkurenci. Existuje na 200 typů křížovek, ale my a Slováci jsme například jediní na světě, kteří luští ty nejtěžší křížovky bez obrazce, takzvané dokreslovky, dále figurální a běžným řešitelům zcela neznámé odrůdy křížovek, jako např. darvinovky, dostřeďovky, hadovky, kaskádovky, kruhovky, obrysovky, odrazovky, odstřeďovky, ornamentovky, osovky, ráčkovky, řetězovky, síťovky, stupňovky, terčovky, vlnkovky, zrcadlovky a jiné," chválí Zvolánek invenci českých autorů i luštitelů. „Už jen samotné názvy křížovkářských odrůd jsou jasným důkazem, jak milujeme a obohacujeme náš nádherně bohatý český jazyk," dodává.

Sám si nejvíce zakládá na faktu, že křížovky vytváří z hlavy, poctivě tužkou na papíře. „Internetové a počítačové křížovky jsou nekvalitní, s omezenou databází výrazů, obsahují spousty chyb a hlavně nemají duši," říká autor Jiří Zvolánek. Při pořádání soutěží ani při řešení či vytváření křížovek by se ale neobešel bez rodinného zázemí a souznění manželky i dcery. Vždyť velkou část bytu zabírá na 600 slovníků a encyklopedií všeho druhu a šanony plné souvisejících materiálů.

The Czech Puzzle and Crossword Association keeps a tally of the number of 'qualification points' gained by its members. There are four qualification levels for solvers and authors – from beginner level to champion level. At tournaments, the top five places win 5-4-3-2-1 points, and to be ranked in the beginner level you only need 3 points (e.g. three fifth-place finishes out of 50 expert solvers competing in the event). To reach champion level you need to amass 100 points and win the main tournament at least four times. Jiří Zvolánek's path to champion level lasted just eight years! He also holds rankings for solving riddles and logical problems. For several decades he has collected points at top-level crossword-solving competitions in all parts of the country, winning over 60 major tournaments and building up an impressive collection of medals that would cover a large tabletop. He has twice been the outright winner of the toughest competition of all – the national individual championships – as well as finishing in excellent positions on numerous other occasions. He considers his greatest achievement to be his first ever title, when on 18 November 1989 (the day after the Velvet Revolution) he came top out of 144 competitors. He recalls: "I didn't manage to leave Prague until very late at night, because the police were blocking all the access routes to the main station." He is sixth in the Czech rankings in terms of the total number of points amassed at all competitions.
"I could continue collecting points, but it's quite demanding. It means travelling to tournaments, which is not always easy, and of course you have to succeed when you get there. Just one mistake in a crossword and you can find yourself outside the point-scoring positions. And if the tournament's at the other end of the country, you have to catch a train in the middle of the night and then wait around – you're mentally tired, which affects your performance. So I don't travel much anymore – I still enjoy doing puzzles, and I still compete sometimes, but I see it more as training for actually creating crosswords."

In Zvolánek's opinion, crosswords are much more complex and sophisticated than they used to be. Czech crossword-lovers don't want a simple puzzle that just takes a couple of minutes; they prefer one that makes them think. So the difficulty has escalated – and new types of crosswords have been developed with different shapes, not only the traditional squares. He is full of praise for Czech crosswords: "We're at the very top in the world. I've seen Polish, Russian and Japanese crosswords, and there's really no competition. There are over 200 types of word puzzle, but Czechs and Slovaks are the only nations who commonly solve the toughest puzzles without any diagrams." He also appreciates the hugely inventive talents of Czech crossword designers: "We also devise a huge number of different configurations, with words clustered in all kinds of different patterns – around the centre, in a mirror arrangement, in a stepwise shape, in wave formations, and many more. And all of these have their own special names which have enriched the Czech language."

Zvolánek is proud of the fact that he creates crossword puzzles in his mind, then writes them down with pencil and paper. "Internet- and computer-generated crosswords are not very good – they have a restricted database of words, they contain lots of errors, and above all they lack soul." He says his wife and daughter have always been hugely supportive of his pastime: his apartment contains around 600 dictionaries and encyclopedias, plus many more files full of useful materials.

18. GRAND FESTIVAL SMÍCHU

GRAND FESTIVAL OF LAUGHTER

22. – 29. 1. 2018

Východočeské divadlo Pardubice

East Bohemian Theatre Pardubice

PARDUBIČTÍ TAHOUNI

Magnet na akce

Namixujeme pro Vás tu nejlepší zábavu!

VÝCHODOČESKÉ DIVADLO PARDUBICE

www.vcd.cz